

INUIT

# QUICHOTTE Y PANZA

CERVANTES

d'après

« L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche »

Traduction française d'Aline Schulman

parue aux Editions du Seuil et Points

Adaptation :

**Claude Guyonnet**

Scénographie, Costumes, Mise en scène :

**Le Collectif Unique**

Jeu :

**Valère Bertrand – Claude Guyonnet**

Création Sonore et Système :

**Patrick Najean**

Création Lumière :

**Guillaume Jargot**



**CARTOUCHERIE/THÉÂTRE DE L'ÉPÉE DE BOIS DU 18 AU 30 MARS 2019**

du lundi au vendredi : 20h30

les samedis : 16h et 20h30

le jeudi 28 : matinée à 14h30

relâche : dimanche

**« Une des raisons pour lesquelles j'aime Cervantes, c'est que je vois en lui non seulement un écrivain, un des plus grands parmi les romanciers, mais aussi un homme. » Jorge-Luis Borges**

## biographie de Cervantes

### *Espagne*

1492 « le siècle d'or »

1519 *Empire de Charles Quint*

**1547 Miguel de Cervantes Saavedra naît le 29 septembre à Alcalá de Henares**

1547 *intensification de l'inquisition*

1554 « office des défunts » cristobal de morales

1556 *Règne de Philippe II*

1559 *autodafés contre des protestants à Valladolid et Séville*

1569 arrive à Rome

1570 entre dans une compagnie de soldats

1571 participe à la bataille de Lépante ; y perd l'usage d'une main, d'où son surnom « el manco de lepanto »

1571 *dispersion des morisques*

1574 participe à la bataille de Tunis

1575 rentre en Espagne ; son bateau est attaqué par des pirates. Capturé, il est emprisonné à Alger

1580 après quatre tentatives d'évasion, il est racheté par des religieux et regagne l'Espagne.

1581 LE SIEGE DE NUMANCE (théâtre)

1584 se marie avec une jeune femme d'à peine vingt ans.

1585 part seul en Andalousie ; s'installe à Séville

1585 LA GALATEA (roman pastoral)

1586 « l'enterrement du comte d'Orgaz » *Le Greco*

1589 accusé d'exactions il est arrêté et excommunié

1597 de nouveau emprisonné

1598 *Règne de Philippe III*

1602-1603 fait différents séjours en prison

1604 s'installe à Valladolid

1605 DON QUICHOTTE (parodie de romans de chevalerie)

1606 accusé d'un meurtre commis devant sa maison mais innocenté il part s'installer à Madrid

1609 *expulsion des morisques*

1609 « Le nouvel art de faire des comédies » Lope de Vega

1613 NOUVELLES EXEMPLAIRES (nouvelles)

1613 « jésus parmi les docteurs » José de Ribeira

1613 « solitudes » Luis de Gongora

1614 « marta la pieuse » Tirso de Molina

### 1615 DEUXIEME PARTIE DU QUICHOTTE

1615 HUIT COMEDIES ET INTERMEDES JAMAIS REPRESENTES (théâtre)

1617 PERSILES ET SIGISMONDE, HISTOIRE SEPTENTRIONALE (roman grec inachevé)

**1616 Cervantes meurt le 22 avril à Madrid.**

1621 *Règne de Philippe IV*

1648 *fin du « siècle d'or »*



« *Si la littérature est la vraie vie, c'est moins parce qu'elle remplace la vie que parce qu'elle rend cette vie plus vivante.* » René Girard

## présentation du projet

- : écrit en 1605, il a tout de suite connu le succès. Aujourd'hui qui ne connaît pas ce héros farfelu, réceptacle de nos désirs et de nos peurs ? Ses aventures « ordinaires et extraordinaires » nous ouvrent un champ des possibles infini !
- : L'adaptation porte sur la première partie du roman dans la traduction énergique d'Aline Schulman. Ainsi j'ai respecté ses mots et la fluidité de ses phrases. Je me suis concentré sur le rapport humain entre les deux personnages principaux, Don Quichotte et Sancho Panza. L'un n'existe pas sans l'autre, l'imaginaire de l'un stimule celui de l'autre. Il y a entre eux, si dissemblables, une complémentarité joyeuse. Ce qui m'importait était de rendre visible leur complexité et par là même leur humanité. Ainsi nulle caricature, ni moquerie, nulle intention de les définir, l'un fou, l'autre lucide. L'un et l'autre trouvent dans le mouvement la matière à évacuer ce trop plein d'images, de rêves. Je l'ai conçue comme une plongée dans la tête de ces deux « aventuriers ». Je dis deux car en entraînant Panza avec lui, Quichotte, le passionné, crée l'indispensable contrepoison à tout conformisme, à tout endormissement, au risque de se mettre « hors la loi ».
- : Ce projet est l'antidote au formatage que la société veut nous imposer. Avec ce spectacle, j'offre un voyage où l'imaginaire fait exploser les convenances, les bonnes pensées. Parce que dans ce monde normé il est important d'avoir des trublions comme Quichotte y Panza, des humains qui, tels des mouches du coche poussent nos cinq sens à s'aventurer hors des sentiers balisés... joyeusement. Plus une société s'emploie à tracer un route bien droite « pour notre bien » faisant en sorte que chacun reste dans le cadre, plus elle est prompte à pointer du doigt le premier qui laissera divaguer son imaginaire. Et pourtant c'est ce que nous avons de plus précieux, l'imaginaire !
- : L'espace est circonscrit par les projecteurs et les enceintes installés sur le plateau... une façon de créer une bulle, presque un cocon fait d'un ciel une terre et quatre points cardinaux. Décor accessoires et costumes sont pensés pour suggérer plus qu'illustrer ou imiter. Il y a un lit à la vertical - un drap blanc sur un cadre en alu, une cage, un brasero, une pierre. Les accessoires sont de fabrication artisanale ; par exemple les montures, assemblage d'objets divers. Les costumes, dans le même esprit, sont un assemblage de vêtements hétéroclites.
- : Nous avons imaginé le plateau comme le centre d'un monde où le danger peut surgir de partout. Du haut du bas de devant de derrière de droite ou de gauche. Nos « aventuriers » sont cernés. Ainsi le son et la lumière

sont utilisés pour donner du relief à ce monde extérieur, ces « autres » ; mais aussi raconter leur cheminement, le temps qui passe.

- : Nous nous sommes attachés à mettre en avant cette stimulation réciproque. Mettre en évidence la parole de chacun. Leur échange verbal crée une étrange égalité. Chacun apporte à l'autre le désir de rêver, d'inventer, de raconter. Plus que des effets spectaculaires nous nous sommes concentrés sur l'humanité de ces deux hommes mettant leurs solitudes en commun.

**Le spectacle est fait de deux mondes qui se télescopent, deux paroles qui se bousculent.**



*« Je n'ai pas de vue d'ensemble du Quichotte. C'est un prisme à diffraction infinie. Qu'on pointe le doigt sur une strate, une fissure, un texte, et la totalité du reste s'éclaire autrement, mais reste là présente. » François Bon*

## trois extraits de l'adaptation

### 1

**Don Quichotte :**

Voici le jour où je vais accomplir des exploits dignes de figurer dans le livre de la Renommée pour les siècles à venir.

**Sancho Panza :**

Qu'est-ce que nous allons faire ?

**Don Quichotte :**

Ce que nous allons faire ? Apporter aide et secours aux faibles et aux opprimés.

**Sancho Panza :**

Ça je le comprends.

**Don Quichotte :**

Tout ce qui était du devoir des chevaliers du temps passé, j'en fais mon devoir.

**Sancho Panza :**

Je vais vous raconter une histoire, à moins que vous ne vouliez mettre pied à terre et dormir un moment dans l'herbe, à la manière des chevaliers errants, pour être plus reposé quand viendra l'heure d'entreprendre l'incroyable aventure qui vous attend.

**Don Quichotte :**

Comment oses-tu me parler de mettre pied à terre et encore moins de dormir ? Suis-je par hasard de ces chevaliers qui prennent du repos à l'heure du danger ?

**Sancho Panza :**

Ne vous fâchez pas, monsieur, je disais ça pour rire.

**Don Quichotte :** Il conviendrait d'avoir une dame pour qui j'accomplirai les haut faits de chevalerie les plus fameux qu'on ait jamais vu et qu'on verra jamais en ce monde.

### 2

DES MOULINS À VENT

**Don Quichotte :**

Vois-tu là-bas, Sancho, cette bonne trentaine de géants démesurés ? Eh bien, je m'en vais les défier l'un après l'autre et leur ôter à tous la vie. Nous commencerons à nous enrichir avec leurs dépouilles.

**Sancho Panza :**

Des géants ? Où ça ?

**Don Quichotte :**

Là, devant toi, avec ces grands bras...

**Sancho Panza :**

Ce ne sont pas des géants, mais des moulins !

**Don Quichotte :**

Ce sont des géants ; et si tu as peur, ôte-toi de là !

Ne fuyez pas, lâches et viles créatures, c'est un seul chevalier qui vous attaque !

**Sancho Panza :**

Miséricorde !

**Don Quichotte :**

Tais-toi et prends patience. C'est à moi que sont réservés les pires dangers, les plus grands exploits, les plus hauts faits d'armes. C'est à moi, entends-tu, de ressusciter les chevaliers de la Table Ronde, les douze Pairs de France, les neuf chevaliers de la Renommée ; à moi de faire oublier les Bélianis, les Phébus, les Platirs, les Tablants, les Tirants, les Olivants, et toute la troupe des illustres chevaliers errants du temps passé.

**Sancho Panza :**

Je n'en demande pas plus, moi ! Et je suis prêt.

3

EN CAGE.

**Don Quichotte :**

En cage par la volonté d'enchanteurs malfaisants et envieux.

Epoque détestable où nous vivons !

**Sancho Panza :**

Ah, on a bien raison de dire que la roue de la Fortune tourne plus vite qu'une roue de moulin, et que ceux qui hier étaient tout en haut se retrouvent aujourd'hui plus bas que terre !

**Don Quichotte :**

O chevalier à la Triste figure ! Puisse la capture dont tu es l'objet ne pas te plonger dans l'affliction, car elle est nécessaire au prompt achèvement de l'aventure dans laquelle tu t'es vaillamment engagé.

**Sancho Panza :**

Je soupçonne le curé et le barbier... de vous avoir enfermé là-dedans simplement parce qu'ils sont jaloux de la gloire que vous...

**Don Quichotte :**

Il est possible qu'il te paraisse que ce sont eux ; mais qu'ils le soient réellement, tu ne dois le croire en aucune façon. S'ils leur ressemblent, c'est parce que ceux qui m'ont enchanté auront voulu prendre leur apparence.

**Sancho Panza :**

Monsieur, il faut que je vous dise, vous n'avez pas été enchanté, mais roulé dans la farine.

**Don Quichotte :**

Autant de démons qui se cachent dans des corps fantastiques...

Tu n'as qu'à les toucher et les palper : tu verras que leur corps est seulement de l'air, et qu'ils ne sont qu'apparence.

**Sancho Panza :**

Au nom du ciel ! vous ne voyez pas que ce que je dis est la vérité pure, et que, si vous êtes enfermé dans cette cage, c'est par méchanceté et non par enchantement.

**Don Quichotte :**

Ils auront emprunté l'aspect de nos amis pour te donner de bonnes raisons de penser ce que tu viens de me dire, et t'embrouiller si bien l'esprit que, même en suivant la ficelle de Thésée, tu ne t'y retrouverais plus. Peut-être l'ont-ils fait aussi pour que je ne sache plus moi-même où j'en suis, et m'empêcher de deviner d'où me vient ce malheur.

# production

## Biographies

VALERE BERTRAND - Panza



Après le Conservatoire de Grenoble, il travaille à partir de 1988 avec divers artistes de la scène grenobloise dont Chantal Morel et Serge.Papagalli ; puis s'aventure sur les routes avec le Footsbarn Travelling Theater ; avant de croiser les Fédérés à Montluçon et de reprendre la route avec le chapiteau du CDR Poitou-Charente initié par Claire Lasne-Darcueil.

Son dernier spectacle - en 2016 : *Nous les vagues* de Mariette Navarro, produit par le collectif de La Chaudière Intime, est créé au Pot au Noir, espace de travail et de création en milieu rural qu'il a fondé il y a une vingtaine d'années.

CLAUDE GUYONNET - Quichotte



Après le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, il travaille régulièrement depuis 1984 sur des textes tant classiques que contemporains avec de nombreux metteurs en scène. Cependant, au fil des ans un compagnonnage s'est créé avec certains d'entre eux, Dietrich Sagert, Claire Lasne-Darcueil, Anne Monfort et bien entendu Bernard Sobel, avec qui il travaille régulièrement depuis « les amis font le philosophe » en 1988 jusqu'aux « Bacchantes » repris en février 2019 au T2G. Il a aussi réalisé deux courts-métrages et écrit plusieurs scénarios de long-métrage, non aboutis.

PATRICK NAJEAN - Création Sonore et Système

GUILLAUME JARGOT - Création Lumière

## **QUICHOTTE Y PANZA**

est le premier spectacle de la Compagnie INUIT. Il a été créé au Plateau 31/Gentilly en 2017, repris au Pot au Noir/Rivoiranche puis au Nouveau Théâtre Sainte-Marie d'en Bas à Grenoble. Enfin, il est joué au Festival du Mot de La Charité sur Loire.

Après ces six représentations, il sera repris en 2019, à Paris pour quinze représentations au Théâtre de l'Épée de Bois/Cartoucherie, du 18 au 30 Mars à 20h30 du lundi au samedi et à 16h le samedi. Matinée le jeudi 28 à 14h30. Relâche le dimanche.



**Durée du spectacle : 1h15**

**CONTACTS**

**INUIT** 101 rue du chevaleret 75013 Paris

Valère Bertrand – 06 37 52 58 03 - Claude Guyonnet – 06 19 76 41 85

Lien direct vers le teaser : [https://youtu.be/kTBV\\_4YrGiY](https://youtu.be/kTBV_4YrGiY)

Informations : [compagnie.inuit@gmail.com](mailto:compagnie.inuit@gmail.com) 01 77 12 15 63 [www.inuit-theatre.fr](http://www.inuit-theatre.fr)

Informations : 01 48 08 18 75 - [billetterie@epeedebois.com](mailto:billetterie@epeedebois.com)

Réservations : [www.epeedebois.com](http://www.epeedebois.com)



PRODUCTION

